

Dossier de Philippe Lefebvre (p. 181-199)

Bible de Jérusalem

Livre des Juges, chapitre 14, 1-18

(1) Samson descendit à Timna et remarqua, à Timna, une femme parmi les filles des Philistins. (2) Il remonta et l'apprit à son père et à sa mère: «J'ai remarqué à Timna, dit-il, parmi les filles des Philistins, une femme. Prends-la-moi donc pour épouse.» (3) Son père lui dit, ainsi que sa mère: «N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple, pour que tu ailles prendre femme parmi ces Philistins incirconcis ?» Mais Samson répondit à son père: «Prends-la-moi, celle-là, car c'est celle-là qui me plaît.» (4) Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de Yahvé qui cherchait un sujet de querelle avec les Philistins, car, en ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël. (5) Samson descendit à Timna et, comme il arrivait aux vignes de Timna, il vit un jeune lion qui venait à sa rencontre en rugissant. (6) L'esprit de Yahvé fondit sur lui et, sans rien avoir en main, Samson déchira le lion comme on déchire un chevreau; mais il ne raconta pas à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait. (7) Il descendit, s'entretint avec la femme et elle lui plut. (8) À quelque temps de là, Samson revint pour l'épouser. Il fit un détour pour voir le cadavre du lion, et voici qu'il y avait dans la carcasse du lion un essaim d'abeilles et du miel. (9) Il en recueillit dans sa main et, chemin faisant, il en mangea. Lorsqu'il fut revenu près de son père et de sa mère, il leur en

donna, ils en mangèrent, mais il ne leur dit pas qu'il l'avait recueilli dans la carcasse du lion. (10) Son père descendit ensuite chez la femme et Samson fit là un festin, car c'est ainsi qu'agissent les jeunes gens. (11) Quand on le vit, on choisit trente compagnons pour rester auprès de lui. (12) Alors Samson leur dit: «Laissez-moi vous proposer une énigme. Si vous m'en donnez la solution au cours des sept jours de festin, je vous donnerai trente pièces de toile fine et trente vêtements d'honneur. (13) Mais si vous ne pouvez pas me donner la solution, c'est vous qui me donnerez trente pièces de toile fine et trente vêtements d'honneur.» «Propose ton énigme, lui répondirent-ils, nous écoutons.» (14) Il leur dit donc: «De celui qui mange est sorti ce qui se mange, et du fort est sorti le doux.» Mais de trois jours ils ne réussirent pas à résoudre l'énigme. (15) Au quatrième jour ils dirent à la femme de Samson: «Enjôle ton mari pour qu'il nous explique l'énigme, autrement nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. Est-ce pour nous dépouiller que vous nous avez invités ici?» (16) Alors la femme de Samson pleura à son cou: «Tu n'as pour moi que de la haine, disait-elle, tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et à moi, tu ne l'as pas expliquée.» Il lui répondit: «Je ne l'ai même pas expliquée à mon père et à ma mère, et à toi je l'expliquerais!» (17) Elle pleura à son cou pendant les sept jours que dura leur festin. Le septième jour, il lui donna la solution, car elle l'avait obsédé, mais elle, elle donna le mot de l'énigme aux fils de son peuple. (18) Le septième jour, avant qu'il n'entrât dans la chambre à coucher, les gens de la ville dirent donc à Samson: «Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion?» Il leur répliqua: «Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas deviné mon énigme.»

Premier livre de Samuel, chapitre 9, 10-19 et 22-24

(10) Saül dit à son serviteur: «Tu as bien parlé, allons donc!» Et ils allèrent à la ville où se trouvait l'homme de Dieu. (11) Comme ils gravissaient la montée de la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser l'eau et ils leur demandèrent: «Le voyant est-il là?» (12) Elles leur répondirent en ces termes: «Il est là, il t'a juste

précédé. Hâte-toi maintenant: il est venu aujourd'hui en ville, car il y a aujourd'hui un sacrifice pour le peuple sur le haut lieu. (13) Dès que vous entrerez en ville, vous le trouverez avant qu'il ne monte au haut lieu pour le repas. Le peuple ne mangera pas avant son arrivée, car c'est lui qui doit bénir le sacrifice; après quoi, les invités mangeront. Maintenant, montez: vous le trouverez sur l'heure.» (14) Ils montèrent donc à la ville. Comme ils entraient dans la porte, Samuel sortait à leur rencontre pour monter au haut lieu. (15) Or, un jour avant que Saül ne vînt, Yahvé avait fait cette révélation à Samuel: (16) «Demain à pareille heure, avait-il dit, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, tu lui donneras l'onction comme chef de mon peuple Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins, car j'ai vu la misère de mon peuple et son cri est venu jusqu'à moi.» (17) Et quand Samuel aperçut Saül, Yahvé lui signifia: «Voilà l'homme dont je t'ai dit: C'est lui qui jugera mon peuple.» (18) Saül aborda Samuel au milieu de la porte et dit: «Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant.» (19) Samuel répondit à Saül: «Je suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu. Vous mangerez aujourd'hui avec moi. Je te dirai adieu demain matin et je t'expliquerai tout ce qui occupe ton cœur. (...)» (22) Samuel emmena Saül et son serviteur. Il les introduisit dans la salle et leur donna une place en tête des invités, qui étaient une trentaine. (23) Puis Samuel dit au cuisinier: «Sers la part que je t'ai donnée en te disant de la mettre de côté.» (24) Le cuisinier préleva le gigot et ce qui est au-dessus¹, qu'il mit devant Saül, et il dit: «Voici le reste, pose-le devant toi, mange, car c'est pour la fête que cela a été gardé, avec ces paroles: J'ai invité le peuple².» Ce jour-là, Saül mangea avec Samuel.

1 J'ai retraduit cette expression conformément au texte hébreu sans adopter la correction moderne «et la queue».

2 J'ai retraduit depuis «voici le reste» jusqu'à «le peuple». La Bible de Jérusalem ne traduit que quelques mots de cette réplique sibylline et laisse tomber l'essentiel.